

FICHA DE ASIGNATURA

Título: Lengua A Taller de lectura en español I

Descripción: La asignatura Taller de Lectura en español I ofrece a los alumnos una base teórica que se fundamenta en la lingüística del texto y, a partir de esa base teórica, aborda las diferentes formas del discurso: narración, descripción, diálogo, exposición y argumentación, estudiando cada una de ellas a través de las características que les son propias, los recursos lingüístico-discursivos que utilizan, la interacción de unas formas discursivas con otras y la variación lingüística presente en dichas formas del discurso.

Carácter: Básica

Créditos ECTS: 6

Contextualización: El objetivo último de esta asignatura es mejorar la competencia lectora de los alumnos ante textos que responden a las formas del discurso estudiadas. Entender cómo funcionan los textos ayudará al estudiante a leer de un modo más crítico e inteligente y ampliará sus recursos para producir textos de cierta complejidad.

Modalidad: Online

Temario:

- **El texto, los géneros textuales:**
 - Concepto de texto.
 - Características del texto
 - Adecuación
 - Coherencia
 - Cohesión
 - Los géneros textuales

- **Las formas del discurso: narración, descripción y diálogo**
 - El texto narrativo: concepto. Características. Elementos de la narración. Recursos lingüístico-discursivos.
 - La descripción: concepto. Tipos de descripción. Recursos lingüístico-discursivos.
 - El diálogo. La estructura dialogal. Interacción con otras formas discursivas.

- **Las formas del discurso: la explicación/ exposición**
 - La exposición/explicación. Concepto y estructura
 - Procedimientos discursivos
 - Interacción con otras formas discursivas

- **Las formas del discurso: la argumentación**
 - Concepto y características.
 - Clases de argumentos.
 - Recursos lingüístico-discursivos.

- **La variación lingüística**
 - Concepto de variación lingüística
 - Variación lingüística y niveles de la lengua

- Variación Diacrónica
 - Variación Diatópica
 - Variación Diafásica
 - Variación Diastrática
-
- **Adecuación, corrección y estilo en la traducción e interpretación**
 - Equivalencia y adecuación.
 - Fidelidad, Interpretación y Negociación
 - Tipos de traducción
 - La corrección en la práctica del traductor
 - Traducción, estilo y creatividad

Competencias:

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias específicas:

CE1. Comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE2 - Comprender con facilidad prácticamente todo lo que lee en su lengua materna (Lengua A), en el nivel C2 del MCER.

CE3. Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

Actividades Formativas:

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

Metodologías docentes:

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asincrónico, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

Sistema de Evaluación:

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

Normativa específica: No

Bibliografía:

- Alexopoulou, A. (2010). El enfoque basado en los géneros textuales y la evaluación de la competencia discursiva. En S. Guervós et al. (eds.), *Actas del XXI Congreso de ASELE*. Salamanca: Kadmos, 97-110.
- Álvarez Angulo, T. (2007). *Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado de <http://www.biblioteca.org.ar/libros/300194.pdf>
- Bernárdez, E. (1994). La coherencia textual como autorregulación en el proceso comunicativo. *Boletín de Filología*, 34, 9-32. Recuperado de <https://studylib.es/doc/6630551/la-coherencia-textual-como-autorregulaci%C3%B3n-en-el-proceso>
- Bobes Naves, M. C. (1992). *El diálogo. Estudio pragmático, lingüístico y literario*. Madrid: Gredos.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Cuenca, M. J. (1995). Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación. *Comunicación, lenguaje y educación*, 26, pp. 23-40.
- DRAE: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Eco, U. (2008): *Decir casi lo mismo: La traducción como experiencia*. Barcelona, Lumen. Recuperado de http://www.academia.edu/5896524/Umberto_eco._ensayo_sobre_la_traducion
- Saz, S. M. Desde Granada a Harlem. Traducción al inglés de Langston Hugues del Romancero Gitano. *Actas IXL (AEPE)*, 377-392.
- Serrano, M. J. (2008). El rol de la variable sexo o género en sociolingüística: ¿diferencia, dominio o interacción? *Boletín de Filología*, Tomo XLIII, 175-192.
- Weston, A. (2010). *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel.